



Thành Phố Tustin, Tu Chính Các Giới Hạn về Nhiệm Kỳ

Nên hay không nên thông qua một sắc lệnh tu chính giới hạn về số nhiệm kỳ liên tiếp của chức vụ Thị Trưởng và Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố?

Phiếu bầu của quý vị có ý nghĩa gì

CÓ	KHÔNG
Một phiếu bầu “có” cho Dự Luật II sẽ thông qua sắc lệnh nêu trên.	Một phiếu bầu “không” cho Dự Luật II sẽ không thông qua sắc lệnh.

Ủng hộ và phản đối

ỦNG HỘ	PHẢN ĐỐI
Austin Lombard Thị Trưởng	Letitia Clark Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin Rebecca “Beckie” Gomez, Ph.D. Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin

Dự Luật Trên Phiếu Bầu-II

Toàn Văn Dự Luật II
Thành Phố Tustin

SẮC LỆNH CỦA NGƯỜI DÂN THÀNH PHỐ TUSTIN, CALIFORNIA THAY ĐỔI GIỚI HẠN SỐ NHIỆM KỲ LIÊN TIẾP CỦA THỊ TRƯỞNG VÀ ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ

Căn cứ theo mục 9222 của Bộ Luật Bầu Cử California, người dân Thành Phố Tustin theo đây ra sắc lệnh như sau:

MỤC 1. Theo đây, Mục 1307 trong Bộ Luật Thành Phố Tustin bị bãi bỏ toàn bộ và được sửa lại như sau:

1307- GIỚI HẠN SỐ NHIỆM KỲ LIÊN TIẾP CỦA THỊ TRƯỞNG VÀ ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG

(a) Kết Luận và Mục Đích

Theo đây người dân kết luận và tuyên bố như sau:

- (1) Các Nhà Lập Quốc đã xây dựng một hệ thống chính quyền dân biểu dựa trên những cuộc bầu cử tự do, công bằng, và cạnh tranh. Sự tập trung quyền lực chính trị ngày càng tăng vào tay các dân biểu đương nhiệm đã khiến hệ thống bầu cử trở nên kém tự do, ít cạnh tranh, và kém tính đại diện hơn.
 - (2) Khả năng phục vụ không giới hạn nhiệm kỳ của các nhà lập pháp góp phần đáng kể vào tỷ lệ cực cao những viên chức đương nhiệm được tái đắc cử. Ưu thế không công bằng này của viên chức đương nhiệm cản trở những ứng cử viên đủ tiêu chuẩn tham gia tranh cử các chức vụ công và tạo ra một tầng lớp chính trị gia nhà nghề thay vì những người đại diện cho công dân như các Nhà Lập Quốc hình dung. Những chính trị gia nhà nghề này trở thành người đại diện cho bộ máy quan liêu thay vì đại diện cho những người dân mà họ được bầu ra để đại diện.
 - (3) Mục đích của mục này là đảm bảo một hệ thống bầu cử tự do, dân chủ và công bằng, khuyến khích các ứng cử viên đủ tiêu chuẩn tham gia tranh cử các chức vụ công, bằng cách hạn chế quyền lực của những người đương nhiệm, đặt ra giới hạn về số nhiệm kỳ liên tiếp và tổng số năm liên tiếp mà một người có thể được bầu để giữ chức Thị Trưởng, với tư cách một ủy viên Hội Đồng Thành Phố, hoặc sự kết hợp của các chức vụ này.
- (b) **Giới Hạn Số Nhiệm Kỳ Đặc Cử Liên Tiếp:** Bất kỳ người nào đã giữ vai trò ủy viên Hội Đồng Thành Phố hoặc giữ chức vụ Thị Trưởng, hoặc kết hợp bất kỳ các chức vụ này, trong ba nhiệm kỳ liên tiếp hoặc mười hai năm liên tiếp, tùy theo thời gian nào ngắn hơn, sẽ không đủ điều kiện được bầu vào Hội Đồng Thành Phố hoặc giữ chức vụ Thị Trưởng trong khoảng thời gian tám năm dương lịch tính từ ngày cuối cùng giữ chức trong Hội Đồng Thành Phố hoặc trên cương vị Thị Trưởng.
- (1) Nếu thời gian phục vụ của nhiệm kỳ thứ ba liên tiếp hoặc năm thứ mười hai liên tiếp của người đó kết thúc vào Tháng Mười Hai sau một cuộc tổng tuyển cử, thì người đó đủ điều kiện để ra tranh cử và được đắc cử trong cuộc tổng tuyển cử vào Tháng Mười Một của năm dương lịch sau đó tám năm. (Ví dụ: nếu nhiệm kỳ thứ ba của một ủy viên Hội Đồng kết thúc sau thời điểm chúng nhận kết quả bầu cử vào Tháng Mười Hai 2050, thì người đó sẽ đủ điều kiện được bầu vào Tháng Mười Một 2058 dù cuộc bầu cử đó diễn ra sau chưa đầy tám năm kể từ ngày giữ chức cuối cùng trong năm 2050.)
- (c) **Định Nghĩa Nhiệm Kỳ:** Khi một người phục vụ chưa đủ một nhiệm kỳ toàn phần với tư cách là ủy viên Hội Đồng Thành Phố hoặc với tư cách là Thị Trưởng do có sự bổ nhiệm, từ chức, khuyết vị hoặc một cuộc bầu cử đặc biệt để bổ khuyết, thì thời gian phục vụ đó sẽ được tính vào giới hạn số nhiệm kỳ đặc cử liên tiếp nếu người đó phục vụ hai năm trở lên (728 ngày trở lên) trong nhiệm kỳ đó.
- (d) **Bổ Nhiệm để Bổ Khuyết:** Mục này không được hiểu là ngăn cản một người để họ không được bổ nhiệm để bổ khuyết trong Hội Đồng Thành Phố hoặc giữ chức vụ Thị Trưởng tại bất kỳ thời điểm nào.
- (e) **Tính Hồi Tố:** Chiếu theo mục 36502(b) của Bộ Luật Chính Quyền California, mục này sẽ chỉ được áp dụng cho tương lai. Mục này sẽ được áp dụng cho các nhiệm kỳ của chức vụ bắt đầu từ cuộc bầu cử vào Tháng Mười Một 2024. Trong phạm vi của mục này, các nhiệm kỳ được bắt đầu và những năm phục vụ với tư cách là ủy viên Hội Đồng Thành Phố hoặc trên cương vị là Thị Trưởng trước Tháng Mười Một 2024 sẽ không được tính đến khi tính toán số nhiệm kỳ hoặc số năm đã phục vụ.

MỤC 2: Các Sắc Lệnh 1126, 1175, và 1180 theo đây bị bãi bỏ toàn bộ, có hiệu lực kể từ ngày sắc lệnh này có hiệu lực.

MỤC 3: Chiếu theo Bộ Luật Bầu Cử California 9217, sắc lệnh này sẽ trở nên hợp lệ và ràng buộc nếu đa số cử tri bỏ phiếu cho sắc lệnh được đề nghị này bỏ phiếu tán thành. Sắc lệnh này sẽ được coi là được thông qua vào ngày Hội Đồng Thành Phố công bố kết quả bỏ phiếu và sẽ có hiệu lực sau 10 ngày kể từ ngày đó.

MỤC 4: Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, tiểu khoản, đoạn, câu, mệnh đề, hay cụm từ nào trong Sắc Lệnh này, hoặc phần nào trong đó, bị tòa án của khu vực có thẩm quyền pháp lý tuyên là trái hiến pháp hoặc vô hiệu, hay không có hiệu lực, vì bất cứ lý do gì, thì quyết định đó sẽ không ảnh hưởng tới tính hợp lệ hay hiệu lực của các phần còn lại trong Sắc Lệnh này cũng như các phần trong đó. Theo đây, Người Dân Thành Phố Tustin tuyên bố rằng họ đã thông qua Sắc Lệnh này cùng với mỗi mục, tiểu mục, tiểu khoản, câu, mệnh đề hay cụm từ trong Sắc Lệnh, bất kể việc một hoặc nhiều mục, tiểu mục, tiểu khoản, câu, mệnh đề hay cụm từ bị tuyên là trái hiến pháp hoặc vô hiệu hay không có hiệu lực sau đó.

Dự Luật Trên Phiếu Bầu-II

Phân Tích Khách Quan Thành Phố Tustin Dự Luật II

Dự Luật II, dự luật "Thay Đổi Giới Hạn Số Nhiệm Kỳ của Thành Phố Tustin" xin sự chấp thuận của cử tri tại Cuộc Tổng Tuyển Cử Ngày 5 Tháng Mười Một, 2024 đối với sắc lệnh nhằm thay đổi quy định về giới hạn số nhiệm kỳ áp dụng cho Thị Trưởng và thành viên Hội Đồng Thành Phố.

Vào tháng Mười Một 1994, các cử tri của Thành Phố đã thông qua một sắc lệnh xác lập giới hạn số nhiệm kỳ cho vị trí ủy viên Hội Đồng Thành Phố khi tất cả các ủy viên Hội Đồng Thành Phố được bầu trong cuộc bầu cử trên diện rộng bởi tất cả các cử tri trong Thành Phố và Thị Trưởng được Hội Đồng Thành Phố bổ nhiệm hằng năm trong số các thành viên của Hội Đồng.

Dự luật mà Hội Đồng Thành Phố đề nghị sẽ thay đổi sắc lệnh về giới hạn số nhiệm kỳ để quy định về chức vụ Thị Trưởng mới được đặt ra gần đây, được bầu cử trên toàn Thành Phố, và bốn chức vụ thành viên Hội Đồng Thành Phố còn lại, hiện được bầu cử từ các khu. Dự luật được đề nghị cũng sẽ sửa thêm các nội dung sau trong quy định về giới hạn số nhiệm kỳ:

- Thời gian một người được bầu giữ chức Thị Trưởng, thành viên Hội Đồng Thành Phố, hoặc cả hai chức vụ cùng lúc, sẽ bị giới hạn ở ba nhiệm kỳ liên tiếp hoặc mười hai (12) năm liên tiếp, tùy theo thời gian nào ngắn hơn. (Theo giới hạn số nhiệm kỳ hiện tại, thành viên Hội Đồng Thành Phố có thể phục vụ trọn vẹn hai nhiệm kỳ bốn năm liên tiếp);
- Sau khi một người đã giữ chức trong ba nhiệm kỳ liên tiếp hoặc mười hai năm liên tiếp, tùy theo mức nào ngắn hơn, thì người đó sẽ không đủ điều kiện được bầu vào Hội Đồng Thành Phố hoặc giữ chức vụ Thị Trưởng trong tám (8) năm dương lịch tính từ ngày cuối cùng giữ chức trong Hội Đồng Thành Phố hoặc với tư cách là Thị Trưởng. (Theo giới hạn số nhiệm kỳ hiện tại, thời gian không đủ điều kiện ứng cử là hai (2) năm.)
- Định nghĩa "nhiệm kỳ" được bổ sung để nêu rõ rằng khi một người phục vụ chưa đủ một nhiệm kỳ trọn vẹn với tư cách là thành viên Hội Đồng Thành Phố hoặc với tư cách là Thị Trưởng do bổ nhiệm, từ chức, khuyết vị, hoặc một cuộc bầu cử đặc biệt để bổ khuyết, thì thời gian phục vụ đó sẽ được tính vào giới hạn số nhiệm kỳ đặc cử liên tiếp nếu người đó phục vụ hai năm trở lên (728 ngày trở lên) trong nhiệm kỳ đó.

Nếu được cử tri chấp thuận, sắc lệnh này sẽ áp dụng cho các nhiệm kỳ trong Hội Đồng Thành Phố và nhiệm kỳ giữ chức Thị Trưởng bắt đầu từ cuộc bầu cử Tháng Mười Một 2024. Các nhiệm kỳ đã bắt đầu và số năm giữ chức trước Tháng Mười Một 2024 sẽ không được cộng vào khi tính toán số nhiệm kỳ hay số năm giữ chức theo sắc lệnh đã tu chính.

Nếu dự luật được đa số cử tri thông qua, sắc lệnh thay đổi quy định về giới hạn số nhiệm kỳ của Thành Phố sẽ có hiệu lực sau mười ngày kể từ khi Hội Đồng Thành Phố công bố kết quả bỏ phiếu.

Phiếu bầu "có" cho Dự Luật II sẽ là sự chấp thuận đối với sắc lệnh được mô tả ở trên.

Phiếu bầu "không" cho Dự Luật II sẽ là sự không chấp thuận đối với sắc lệnh đó.

Phần trình bày ở trên là phân tích khách quan về sắc lệnh được đề nghị. Nếu quý vị muốn có một bản sao của sắc lệnh này, vui lòng gọi tới văn phòng Lục Sự Thành Phố theo số 714-573-3026 và quý vị sẽ nhận được qua thư một bản hoàn toàn miễn phí.

ký tên/David E. Kendig
Biện Lý Thành Phố

Dự Luật Trên Phiếu Bầu-II

Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật II

Sắc lệnh hiện tại của Tustin về giới hạn số nhiệm kỳ đã được ban hành từ nhiều thập kỷ trước khi thành phố bị cưỡng bách theo luật tiểu bang phải chuyển sang bầu cử cấp khu.

Do thay đổi đó cùng với việc chức vụ thị trưởng qua bầu cử trực tiếp được xác lập, biện lý thành phố và hội đồng thành phố đã thống nhất rằng việc cập nhật quy tắc cho cử tri Tustin là cần thiết.

Dự luật này sửa đổi sắc lệnh về giới hạn số nhiệm kỳ để tránh những xung đột tiềm tàng và tăng cơ hội cho cư dân bằng cách:

1. Đảm bảo giới hạn số nhiệm kỳ của thị trưởng: làm rõ rằng giới hạn số nhiệm kỳ áp dụng cho vị trí thị trưởng cũng giống như các vị trí còn lại trong hội đồng thành phố. Quy tắc dành cho thị trưởng và ủy viên hội đồng thành phố là như nhau.
2. Thúc đẩy mức độ đại diện ngang nhau của các khu: bảo đảm cư dân từ mỗi khu hội đồng của thành phố đều có cơ hội tranh cử như nhau vào ghế hội đồng thành phố cho khu của mình hoặc ghế thị trưởng. Những thay đổi này bảo đảm gia tăng cơ hội để cư dân tranh cử vào vị trí thị trưởng, bất kể họ sống tại khu hội đồng nào, qua việc cho phép tất cả các cư dân được phục vụ trong một nhiệm kỳ bốn năm trọn vẹn trong hội đồng thành phố trước khi tranh cử vào ghế thị trưởng.
3. Tạo điều kiện tiếp cận tốt hơn cho các ứng cử viên mới: kéo dài thời gian cấm tranh cử của ủy viên hội đồng cũ sau khi đã phục vụ số năm tối đa được phép trong hội đồng thành phố. Quy định hiện hành đang yêu cầu ủy viên hội đồng đã hết số nhiệm kỳ chỉ cần nghỉ hai năm trước khi họ có thể tiếp tục tranh cử. Thay đổi này làm tăng thời gian nghỉ đó từ hai năm lên tám năm, để tạo cơ hội tốt hơn cho các ứng cử viên mới.
4. Làm rõ các quy tắc về các nhiệm kỳ một phần: làm rõ cách áp dụng quy tắc về giới hạn số nhiệm kỳ trong trường hợp ủy viên hội đồng từ chức và dẫn tới có cuộc bầu cử hay bổ nhiệm sau đó để bổ khuyết cho nhiệm kỳ một phần chưa hoàn thành.

Những thay đổi này có ý nghĩa quan trọng với việc thúc đẩy một sân chơi bình đẳng hơn trong các cuộc bầu cử và bảo đảm cư dân được đại diện tốt hơn tại tòa thị chính. Nếu quý vị đồng ý, hãy bỏ phiếu "có".

ký tên/ Austin Lombard
Thị Trưởng

Bác Bỏ Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật II

Đừng để bị lừa, Tustin! Dự luật này KHÔNG LIÊN QUAN ĐẾN CÁC KỲ BẦU CỬ Ở QUẬN MỚI. Toàn bộ Hội Đồng Thành Phố đã không đồng ý với dự luật này— chỉ có ba ủy viên hội đồng đồng ý do họ sẽ ĐƯỢC LỢI từ việc KÉO DÀI giới hạn nhiệm kỳ.

Việc thay đổi giới hạn nhiệm kỳ đi ngược lại những gì cử tri Tustin đã quyết định. Hiện tại, các ủy viên hội đồng có thể phục vụ hai nhiệm kỳ liên tiếp và sau đó tạm dừng trong hai năm trước khi có thể tái tranh cử. Sự thay đổi được đề nghị này sẽ cho phép các ủy viên hội đồng phục vụ tối đa 12 năm liên tục, và các ủy viên hội đồng đương nhiệm có khả năng phục vụ dài tới 20 năm. Sự thay đổi này không mang lại quyền lợi cho cộng đồng; nó chủ yếu mang lại quyền lợi cho các ủy viên hội đồng đương nhiệm bằng cách cho họ thêm thời gian tại chức.

Kể từ khi Tustin chuyển sang bầu cử cấp quận, cư dân Tustin dễ dàng tranh cử và đắc cử hơn vì họ chỉ cần tập trung vào quận của mình, chứ không phải toàn bộ thành phố. Sự thay đổi này khiến cho việc tranh cử ít tốn kém hơn và ít phụ thuộc vào nguồn tiền lớn và các quyền lợi đặc biệt để chiến thắng.

Nếu chúng ta muốn giữ cho các kỳ bầu cử ở Tustin công bằng và cởi mở với các ứng cử viên mới, chúng ta không nên thay đổi sắc lệnh hiện tại. Nó đã cho phép cư dân Tustin tranh cử chức vụ vào hội đồng hoặc thị trưởng sau hai năm tạm dừng. Trong lịch sử của Tustin, chỉ có hai ủy viên hội đồng trở lại thành công sau khi tạm dừng, cho thấy hệ thống hiện tại đang hoạt động hiệu quả.

Hãy để quyền lực nằm trong tay cử tri. Hãy nói KHÔNG với Dự Luật này và bảo vệ tiếng nói của cộng đồng chúng ta.

Hãy bỏ phiếu KHÔNG cho Dự Luật II.

ký tên/ Letitia Clark
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin

ký tên/ Rebecca "Beckie" Gomez, Ph.D.
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin

Dự Luật Trên Phiếu Bầu-II

Biện Luận Phản Đối Dự Luật II

Đừng Để Các Chính Trị Gia Chuyên Nghiệp Lừa Phỉnh Quý Vị!

Dự luật này sẽ cho phép một số Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố hiện tại phục vụ tới 20 năm liên tiếp trong Hội Đồng Thành Phố.

Trong 30 năm qua Tustin đã có giới hạn số nhiệm kỳ hợp với lẽ thường. Năm 1994, cử tri Tustin đã đưa Tustin trở thành một trong những thành phố đầu tiên của tiểu bang thông qua giới hạn số nhiệm kỳ.

Giới hạn số nhiệm kỳ của chúng ta rất đơn giản. Một thành viên Hội Đồng Thành Phố không được phục vụ quá hai nhiệm kỳ 4 năm liên tiếp. Đó cũng là giới hạn số nhiệm kỳ mà chúng ta đặt ra cho vị trí Tổng Thống và Thống Đốc. Như vậy Đủ đủ tốt cho một Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin.

Nhưng giờ đây Hội Đồng Thành Phố lại muốn kéo dài thêm giới hạn đó để một người có thể phục vụ 3 năm liên tiếp trong Hội Đồng Thành Phố. Tại sao?

Điều tệ hơn là đây: sắc lệnh này sẽ bãi bỏ giới hạn số nhiệm kỳ cũ, và chỉ bắt đầu tính từ những nhiệm kỳ mới trong tương lai. Như vậy có nghĩa là ủy viên hội đồng hiện tại có thể phục vụ 16 năm liên tiếp trong Hội Đồng Thành Phố và một trong hai vị đó có thể phục vụ hai mươi năm. Tại sao?

Nếu có người muốn phục vụ lại nữa, họ có thể làm như vậy – miễn là họ chờ đợi trong thời gian không giữ chức. Chúng ta đã có ủy viên hội đồng phục vụ hai nhiệm kỳ, và sau đó quay lại để phục vụ lần nữa. Cơ chế này vẫn hiệu quả. Hội Đồng Thành Phố Tustin KHÔNG phải là nơi dành cho các chính trị gia chuyên nghiệp.

Cả hai chúng tôi đều sẽ rời Hội Đồng Thành Phố trong năm nay. Nếu chúng tôi quyết định tranh cử lần nữa trong tương lai, chúng tôi sẽ làm như vậy với những lợi ích của góc nhìn mới mà chúng tôi có được trong thời gian không giữ chức, và sau khi chúng tôi chứng minh được bản thân với cộng đồng một lần nữa. Chúng tôi cho rằng bất kỳ chính trị gia nào cũng nên phải làm như vậy.

Hãy bỏ phiếu Không cho Dự Luật II.

ký tên/ Letitia Clark
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin

ký tên/ Rebecca "Beckie" Gomez, Ph.D.
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Tustin

Bác Bỏ Biện Luận Phản Đối Dự Luật II

Những người phản đối cho rằng dự luật này là nhằm vào các ủy viên Hội Đồng Thành Phố hiện tại. Những người phản đối đã sai.

Hội Đồng Thành Phố đã bỏ phiếu để đưa dự luật này ra trước cử tri Tustin vì các điều lệ hiện tại không đề cập đến hệ thống bầu cử mới được thành lập vào năm 2022 sau khi luật tiểu bang buộc Thành Phố phải chuyển sang các khu Hội Đồng và Tustin đã thành lập chức vụ Thị Trưởng dân cử trực tiếp. Dự luật này giải quyết hệ thống mới của chúng ta và cập nhật các điều lệ lỗi thời.

Các điều lệ hiện hành thiếu sót vì chúng:

- Không xác định rõ ràng giới hạn nhiệm kỳ của Thị Trưởng. Với tư cách là Thị Trưởng dân cử trực tiếp đầu tiên của Tustin, tôi thực sự tin tưởng Thị Trưởng nên có giới hạn nhiệm kỳ. Dự luật này thực hiện điều đó.
- Chỉ yêu cầu các ủy viên hội đồng đã hết nhiệm kỳ phải rời chức vụ trong hai năm trước khi họ có thể tái tranh cử. Hai năm là quá ngắn và cho phép các ủy viên Hội Đồng Thành Phố hết nhiệm kỳ duy trì lợi thế đương nhiệm của họ một cách hiệu quả. Dự luật này kéo dài thời gian nghỉ giữa các nhiệm kỳ từ hai năm lên tám năm, tạo điều kiện thuận lợi hơn cho các ứng cử viên mới đắc cử.
- Chưa giải quyết thỏa đáng về cách thức áp dụng giới hạn nhiệm kỳ khi: một ủy viên Hội Đồng Thành Phố từ chức giữa nhiệm kỳ, một ủy viên Hội Đồng Thành Phố được chỉ định để đảm nhiệm một phần nhiệm kỳ, v.v. Dự luật này sẽ lấp đầy những kẽ hở tiềm ẩn đó.

Cần có những thay đổi để giải quyết hệ thống Thị Trưởng theo khu và trên diện rộng của chúng ta. Dự luật này đảm bảo một hệ thống cân bằng cho phép tất cả cư dân Tustin (bao gồm cả những người chống đối) có cơ hội bình đẳng hơn để tranh cử vào Hội Đồng Thành Phố và/hoặc Thị Trưởng.

Nếu quý vị đồng ý rằng cần có một sân chơi bình đẳng cho tất cả cư dân, xin hãy bỏ phiếu có.

ký tên/ Austin Lumbard
Thị Trưởng